

英文和訳道場 第35回

組 ( ) 番号 ( ) 氏名 ( )

The revivals of memory are rarely literal. We naturally remember what interests us and because it interests us. The past is recalled not because of itself but because of what it adds to the present. Thus the primary life of memory is emotional rather than intellectual and practical. (1) Savage man recalled yesterday's struggle with an animal not in order to study in a scientific way the qualities of the animal or for the sake of calculating how better to fight tomorrow, but to escape from the dullness of today by regaining the thrill of yesterday. The memory has all the excitement of the combat without its danger and anxiety. (2) To review it and revel in it is to enhance the present moment with a new meaning, a meaning different from that which actually belongs either to it or to the past. Memory is vicarious experience in which there are all the emotional values of actual experience without its strains and troubles. The triumph of battle is even more vividly felt in the memorial war dance than at the moment of victory; the conscious and truly human experience of the chase comes when it is talked over and re-enacted by the camp fire. (3) At the time of practical experience man exists from moment to moment, preoccupied with the task of the moment. As he resurveys all the moments in thought, a drama emerges with a beginning, a middle and a movement toward the climax of achievement or defeat.

東京大学

設問1 下線部(1)を和訳せよ。

---

---

---

---

---

---

---

設問2 下線部(2)を和訳せよ。

---

---

---

---

---

---

---

設問3 下線部(3)を和訳せよ。

---

---

---

---

---

---

---

(1) The revivals of memory are rarely literal.

The revivals of memory	are	rarely literal
A	=	B

\* literal = 文字通りの。「記憶を再生することはめったに文字通りには行かない」とは「記憶の内容と実際にあったこととは一致しない」と言いたい。

【全訳例】記憶の再生内容はめったに現実と一致しない。

(2) We naturally remember what interests us and because it interests us.

We	naturally remember	what interests us
S	V	O

and

because	it	interests	us
	S	V	O

【全訳例】僕らは興味のあることは自然に思い出す。なぜならそれが僕らの興味を喚起するからだ。

(3) The past is recalled not because of itself but because of what it adds to the present.

The past	is	recalled	not because of itself
A	=	B	but because of what it adds to the present

\* what it adds to the present = 過去が現在に付け加えるもの

【全訳例】僕らが過去のことを思い出すのは、過去そのもののためではなく、過去[の楽しい思い出]が現在に花を添えるからである。

(4) Thus the primary life of memory is emotional rather than intellectual and practical.

Thus	the primary life of memory	is	emotional	rather than	intellectual and practical
	A	=	B		

【全訳例】だから、主要な記憶の寿命は知的で実践的であるよりもむしろ情緒的なのである。

(5) Savage man recalled yesterday's struggle with an animal not in order to study in a scientific way the qualities of the animal or for the sake of calculating how better to fight tomorrow, but to escape from the dullness of today by regaining the thrill of yesterday.

Savage man	recalled	yesterday's struggle with an animal	not	in order to study the qualities of the animal
S	V	O		or
			but	to escape from the dullness of today
				by regaining the thrill of yesterday

in a scientific way

【全訳例】動物の性質を検討したり、次の日の戦略はどうすればもっと良くなるかの算段をするためではなく、前日のスリルを取り戻して今日の退屈から逃れるために、未開人たちは動物との格闘を思い浮かべたのである。

(6) The memory has all the excitement of the combat without its danger and anxiety.

The memory	has	all the excitement of the combat	without its danger and anxiety
S	V	O	

\* excitement of A = A の楽しさ、

【全訳例】その記憶の中には、身の危険や狩れるかどうかの不安はなく、動物との格闘の持つあらゆる楽しさがある。

(7) To review it and revel in it is to enhance the present moment with a new meaning, a meaning different from that which actually belongs either to it or to the past.

review it	is	to enhance the present moment	with a new meaning = a meaning
To and revel in it	=		
A		B	

different from that which [=what] actually belongs to it either or to the past

\* revel in A = A を大いに楽しむ

【全訳例】記憶を思い起こしてそれを大いに楽しむことは、[現在に]新しい意味を加えることで、今のこの瞬間の意義を高めることなのだ。それは記憶あるいは過去の出来事とは実際に関係のない別の意味なのだ。

(8) Memory is vicarious experience in which there are all the emotional values of actual experience without its strains and troubles.

Memory	is	vicarious experience
A	=	B

in which there are <all the emotional values> of <actual experience> without its strains and troubles

\* vicarious experience = 代理経験。心理学の用語

【全訳例】記憶とは、現実体験についてのあらゆる情緒的な満足感から出来上がっている、精神的緊張や苦悶が抜け落ちた代理経験なのだ。

(9) The triumph of battle is even more vividly felt in the memorial war dance than at the moment of victory; the conscious and truly human experience of the chase comes when it is talked over and re-enacted by the camp fire.

The triumph of battle	is	even more vividly felt	in the memorial war dance
A	=	B	than at the memory of victory

- \* triumph = 勝利の喜び
- \* war dance = 勝利の舞踏、出陣の踊り

【全訳例】戦いに勝利した喜びは、勝利の記憶の中よりも勝利を記念した舞踏の中でより鮮明に感じられるのだ。

(10) At the time of practical experience man exists from moment to moment, preoccupied with the task of the moment.

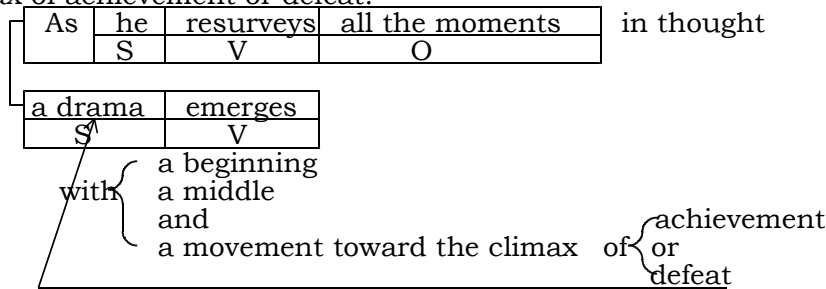
At the time of practical experience

man	exists	from moment to moment
S	V	, [being] preoccupied with the task of the moment

- \* practical experience = 実際の経験、実務経験
- \* from moment to moment = 刻一刻、その瞬間
- \* preoccuty 人 with 物 = 物で人の心を奪う

【全訳例】実際の経験をしている時は、人はその時々になすべきことに心を奪われて、その瞬間を生きている[に過ぎない]。

(11) As he resurveys all the moments in thought, a drama emerges with a beginning, a middle and a movement toward the climax of achievement or defeat.



- \* in thought = 心の中で
- \* resurvey = 再調査する、再検討する

【全訳例】人が心の中でそのあらゆる瞬間を再生するときに、始まりがあり、中間部があり、成功の絶頂かあるいは失敗のどん底かのクライマックスへ向かって展開するドラマができあがるのだ。